

## АНГЛИЙСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

С.Г. Джабраилова, преподаватель

Т.В. Лукьянова, доцент

Астраханский государственный медицинский университет  
(Россия, г. Астрахань)

DOI:10.24412/2500-1000-2022-8-1-68-70

**Аннотация.** В медицинском вузе студенты наряду с латинскими терминами знакомятся с английской медицинской терминологией. Такие знания необходимы в дальнейшей профессиональной деятельности. Автор подчеркивает, что для корректного использования терминов необходимо понимание значений лексических единиц специалистами-медиками. В процессе исследования проведен лексический анализ терминов и подтверждена значимость осознанного употребления английской медицинской терминологии, а также раскрыта специфика формирования медицинских терминов в английском языке.

**Ключевые слова:** медицинская терминология, термин, латинская терминология, английская медицинская терминология, анатомическая терминология, клиническая терминология.

На сегодняшний день значимость иностранного языка в медицинской профессиональной и учебной деятельности неоспорима. Концепция языкового образования нацелена на профессионально-ориентированное обучение, основанное на учете потребностей студентов в изучении иностранного языка. Знание иностранного языка дает возможность будущему медицинскому работнику повышать свою квалификацию, читать медицинскую литературу в оригинале, посещать международные конференции, обучаться и проходить практику за рубежом, обмениваться опытом и знаниями с иностранными коллегами.

В медицинском вузе студенты разных специальностей знакомятся с медицинской терминологией на I курсе на занятиях латинского языка. Эти знания необходимы при изучении профильных дисциплин, таких как «Анатомия и физиология человека», «Гистология», «Фармакология», «Фармакогнозия» и др. На семинарских занятиях по английскому языку большое внимание также уделяется медицинской терминологии различных областей медицины. Необходимо отметить, что при изучении тем «Скелет человека», «Системы организма», «Лекарственные растения», «Медицинские средства и препараты»

встречается большое количество терминов, имеющих греко-латинские корни. Например: doctor (от doctor (от docere – учить) – учитель, преподаватель; заимствовано через фр. doctor), recipe (от rescriptum – принятое обязательство, гарантия), trunk (от trunkus – ствол дерева), infection (от inficere, inficere, infectum – заражать), pediatrics (от греч. paid – ребенок) и т.д.

Хотелось бы начать с ответа на вопрос: что же такое термин? В своем исследовании мы придерживаемся дефиниции, данной Б.Н. Головиным «термин – это слово или словосочетание, имеющие профессиональное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие, применяемое в процессе и для познания и освоения некоего круга объектов ... определенной профессии» [1]. Несомненно, любая профессия порождает свою терминологию. Общеупотребительные, и, следовательно, не терминологические слова могут вливаться в терминологию и приобретать в речи профессионалов значения и функции терминов. Например, фармацевт, рассматривая дефиницию лексической единицы «береза» обратит внимание не на ботаническое описание, а на лечебные свойства березы. Березовые листья и почки обладают противовоспалительными, противомикробными, желчегонными,

ранозаживляющими свойствами, а также рассасывающей способностью.

Необходимо отметить, что применение терминов представителями одной и той же профессии обеспечивает общение в процессе совместной деятельности и влияет на степень её эффективности. Использование терминов избавляет участников общения от разномыслия в понимании и применении одних и тех же лексических единиц, уменьшает потери в восприятии и усвоении информации. Вот почему ряд терминологов настаивает на том, что термин должен быть однозначным и точным (В.М. Лейчик, А.А. Реформатский и др.).

На наш взгляд, базовая информация о словообразовании и этимологии терминов позволяет студентам-медикам более эффективно использовать медицинскую терминологию. Ведь для того, чтобы поступающая в мозг новая информация была усвоена, она должна быть осознана и осмыслена студентом [4]. А если информация усвоена, то не нужно запоминать громоздкие списки лексических единиц, можно предсказать значение терминов. Например: *myocard* (миокард) = *myo* (мышца) + *card(ium)* (сердце) – сердечная мышца, *endocarditis* (эндокардит) = *endo* (в, внутри) + *card* (сердце) + *-itis* (воспаление) – воспаление внутренней оболочки сердца, *pericarditis* (перикардит) = *peri* (вокруг) + *card* (сердце) + *-itis* (воспаление) – воспаление перикарда (фиброзного мешка, окружающего сердце).

В медицинской терминологии можно наблюдать два совершенно разных явления: очень точно разработанную, стандартизированную на международном уровне анатомическую терминологию и быстро развивающуюся клиническую терминологию всех отраслей медицины. Основной причиной появления новых медицинских терминов является стремительное развитие научных знаний и необходимость в быстрой номинации новых устройств, заболеваний, симптомов и т.д.

Как правило, терминология пополняется новыми терминами за счет:

1. Образования новых лексических единиц.

2. Изменения значений ранее образованных лексических единиц. Например: *hysteria* (от *hystero* – матка) изначально использовалось для описания специфических расстройств самочувствия и поведения у женщин. В настоящее время является полноценным неврологическим заболеванием, имеющим свою клиническую картину, симптоматику и причины возникновения.

3. Заимствования.

Согласно результатам нашего исследования, около 40% английских медицинских терминов имеют французское происхождение, часть из которых были заимствованы через французский из латинского языка. Например: *disease* (от фр. *desaise* «дискомфорт», «заболевание» – *des-* «не» + *aise* «легко»), *cramp* (от фр. *crampe* – *krampe* «спазм» – *kramph* «согнутый, искривленный»), *delivery* (роды, от фр. *delivrée* – *delivrer* «освободить», «спасти»), *curette* (кюретка, от фр. *curette* – *curer* «очищать» – от лат. *curare* «заботиться»), *bowel* (от фр. *boele* «кишечник» – от лат. *botellus* «тонкий кишечник» или «сосиска»), *cartilage* (от фр. *cartilage* – от лат. *cartilago* «хрящ») и т.д. 30%, проанализированных нами терминов, заимствованы из немецкого языка. Например: *hand* от *die Hand* (рука, кисть), *finger* от *der Finger* (палец), *nose* от прагерм. *nusus* – от нем. *die Nase* (нос), *arm* от *der Arm* (рука до кисти) и т.д. Около 8% терминов – термины греческого происхождения (*diabetes* – диабет, *pneumonia* – воспаление легких, *myopia* – близорукость, *trauma* – травма и т.д.).

Ряд медицинских терминов в английском языке представляют собой кальки. Например, *leukocyte* от лат. *leucocytus*, *erythrocyte* от лат. *erythrocytus*, *monocyte* от лат. *monocytus*. Следует заметить, что наряду с заимствованным термином встречается несколько вариантов перевода, образующих синонимичные ряды. Например, *leukocyte* (*leuco* – белый + *cytus* – клетка) – *white blood cell* (белая кровяная клетка), *erythrocyte* (*erythro* – красный + *cytus* – клетка) – *red blood cell* (красная кровяная клетка) – *red blood corpuscle* (красное кровяное тельце), *phagocyte* (*phago* – поедать + *cytus* – клетка = защитная клетка в крови человека, способная к

«захвату» и «перевариванию» возбудителей инфекционных заболеваний) – phagocytic cell (фагоцитная клетка) – defensive cell (защитная клетка) – scavenger cell (фагоцит). При этом в медицинской литературе чаще всего используются термины leucocyte, erythrocyte, phagocyte, а их синонимы – в статьях, нацеленных на рядового читателя.

Следует отметить, что если в прошлом национальная медицинская терминология часто заимствовала медицинские термины из латыни, то в настоящее время этот процесс словообразования довольно непродуктивен. Новые лексические единицы – это, в основном, термины английского

происхождения. Например, linear cutter (stapler) – ленейный-катер, ленейный сшивающее-режущий степлер, stapler – (медицинский) степлер.

В заключении хотелось еще раз отметить необходимость осознанного изучения медицинских терминов. Ведь раскрыв структуру термина, выявив значения его компонентов, студенты глубже понимают сущность понятие. На занятиях иностранного языка важно обсуждать этимологию терминов со студентами-медиками. Это даст им более глубокое представление об истории медицины и позволит взглянуть на термины с другой точки зрения.

#### Библиографический список

1. Головин Б.Н. Лингвистические термины и лингвистические идеи // Вопросы языкознания. – 1976. – №3. – С. 20-34.
2. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – 3-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.
3. Реформатский, А.А. Введение в языковедение: учебник для вузов. – М.: Аспект-Пресс, 2002. – 536 с.
4. Лукоянова, Т.В. Медицинская терминология: Особенности становления терминологического поля «хирургический инструментарий» в немецком языке // Терминология: становление, развитие, функционирование: кол. монография / науч. ред. доц. С.И. Маджаева; отв. ред. канд. филол. наук. Т.В. Лукоянова. – Астрахань: Изд-во Астраханского ГМУ, 2019. – С. 114-134.

### ENGLISH MEDICAL TERMINOLOGY AS AN OBJECT OF STUDY AT A MEDICAL UNIVERSITY

**S.G. Dzhabrailova, Lecturer**  
**T.V. Lukyanova, Associate Professor**  
**Astrakhan State Medical University**  
**(Russia, Astrakhan)**

**Abstract.** *Medical university students get acquainted with English medical terminology along with Latin terms. Such knowledge is necessary in further professional activity. The author emphasizes that for the correct use of terms it is necessary to understand the meanings of lexical units by medical specialists. In the course of the study a lexical analysis of terms was carried out and the importance of conscious use of English medical terminology was confirmed, as well as the specifics of the formation of medical terms in the English language were revealed.*

**Keywords:** *medical terminology, term, Latin terminology, English medical terminology, anatomical terminology, clinical terminology.*